

الشاعرة الـأغريـصية
سافو

ترجمة: طاهر رياض - د. أمنية أمين

أنا العسل
تنتهيه نفسي
وأنا النحل





الأعمال الكاملة

t.me/kotbhm

سافو

لا العسل تشتت فيه نفسي ... ولا النحل

« عندما قرأ أبيها الغريب على المقابر، لا تقل إنني شاعرة ميتة من
ميجيلاند. فالأبدي البشرية قد بنت هذا وأعمال البشر تغلغس، لكن
إذا حكمتم عليّ من قبل الموزيات الصنع، والتي أعطيت كلاً منهن
زهرة، فأنتم تدركون قلماً أنني قد حرمت من كآبة هيدز (Hades)
عالم الموتي، ولن يُشرق يوم أبداً دون أن يذكّر فيه اسم سافو الشاعرة
الغنائية.»

سافو

وُلدت سافو في جزيرة ليسبوس، ما بين (٦١٠ - ٥٨٠ ق.م)، ونالت شهرة واسعة في عصرها،
وفي العصور التي تلت، بما اكتنف حياتها من جرأة وغموض، وما اتسم به شعرها من عفوية وقوة
في العاطفة، حتى قيل: إنه لم يضاهاها أحد من معاصريها، باستثناء ألكيوس (Alcaeus)
وأركيلوكس (Archilochus).

مدحها كثير من الكتاب الاغريقين والرومانيين، ووصفها افلاطون بالحكمة قائلاً:
« يقولون: إنه يوجد تسع موزيات، هذا استهزاء! انظروا - سافو من ليسبوس هي العاشرة .. »
وتأثر بأسلوبها العديد من الشعراء، مثل كاتولس (Catullus)، الذي ترجم لها قصيدة غنائية
مستخدماً أوزانها نفسها. كما أشار إليها هوراس (Horace)، في قصائده، وكتب أوفيد (Ovid)
على لسانها رسالة تخيل أنها كتبتها لحبيبها فيون (Phaon) وقيل: إن علاقتها بهذا الحبيب
جاءت نتيجة قصيدة كتبتها سافو عن حب أدونيس (Adonis)، وقد ترجم ألكسندر بوب

ولم تقتصر أهميتها على شعراء عصرها، بل امتدت حية على مدى عصور تلت، حتى أن فرجينيا وولف، وفي معرض مدحها للشاعرة الإنكليزية كريستينا روسيتي، تقول: إن روسيتي تعتبر أفضل شاعرة منذ ظهور سافو.

أنير حول سافو، شخصيتها وحياتها، لفظ كثير، لا سيما في عصرها، فهي تتركز حيناً، فبعض المبتليين (مراظر مبتليين المدينة التي قضت فيها معظم حياتها) سررتها على عملتهم، وتلعب حيناً آخر بسبب ما أشيع من حثها للنساء، حتى أتهمت بالسحاقية، لمحبيمة علاقتها بثلاث من رفيقاتها، وهن: أنيس (Athys)، تيليبيا (Telesippa) وميجارا (Megara). ويتحدث هوراس عن «سافو المسترجلة»، وكتب عنها أوفيد قائلاً: «ما عانت سافو فتياتها، سوى أن يمزج الحب بالنبيذ؟ ما عانت سافو، من ليسبرس، الفتيات سوى الحب؟».

عُرف عن سافو أنها لم تكن جميلة المظهر، بل ربما كانت أقرب إلى القبح بيسرتها السمرات وقامتها القصيرة وملامحها الخشنة، ونعرف أنها تزوجت من رجل ثري يدعى سركولاس (Cercolas) وأنجبت منه ابنة سخطها على اسم أمها كليس (Cleis). وقد نُفيت في سني شبابها إلى جزيرة صقلية عدة سنوات، بسبب نشاط زوجها السياسي على الأرجح. وبعد عودتها من المنفى راحت تتعهد في بيتها مجموعة من فتيات العائلات الكريمة من جزيرتها، ومن الجزر المجاورة، وتلقنهن فنون الرقص والعزف والغناء. وتدرهن على آداب اللياقة والأناقة وإعداد الأكابيل وعقد الررد، وتشركهن في حفلات الزفاف، وفي الأعياد التي كانت تقترب بها المدينة من الآلهة، وفي مسابقات الجمال التي كانت تقام تكريماً لأفروديت، في المعبد المقدس، على شاطئ الخليج الكبير في الشمال الغربي لمدينة ميتيلين.

ولم يكن هذا «المعهد» الذي أسسته سافو ورعته بدءاً في ذلك العصر، بل كانت هناك معاهد أخرى منافسة، ذكرت سافو عدداً من القاناعات عليها بشي، من الغضب، مثل أندروميديا (Andromeda) وجورجو (Gorgo)، ولم تكن الغاية من هذه المعاهد تخريج راقصات أو مغنيات، أو حتى كاهنات للمعابد، بل إعداد فتيات يتمتعن بالجمال والرفقة والذكاء والمهارة، ليؤمن على خدمة ربات الجمال. وقد قبل الكثير عن طبيعة العلاقة التي تربط سافو بتلميذاتها، وأنها قد تتعدى، كثيراً أو قليلاً، علاقة المعلم بتلميذه. نلاحظ ذلك في الأشعار التي كتبها، المفعم بمشاعر الحب والغيرة والشرق. وربما كان هذا ما دعا عدداً من الكتاب المعاصرين لها لرواية الأقاصيص عن شذوذاها الجنسي، وجراتها في الإعلان عن ذلك.

لا يُعرف كيف كانت سافو تنشر شعرها في حياتها، ولكننا نعرف أنه تم في القرن الثالث والثاني قبل الميلاد، جمع ما تبقى من شعرها، ونشره في تسعة كتب، أحتوى الكتاب الأول على ألف وثلاثمائة وعشرين بيتاً من الشعر. لكن هذه الكتب فقدت مع حلول القرن الثامن والتاسع الميلادي، ولم يبق من شعرها سوى إشارات متفرقة حول هذا الشعر. وفي العام ١٨٩٨، تم العثور على مقتطفات من شعرها مكتوبة على أوراق البردي، هي كل ما وصل إلينا.

ترجمت بعض أشعار سافو إلى العربية بترقيع د. عبد الغفار مكاوي، قبل حوالي أربعين عاماً، وصدرت عن دار المعارف في مصر. ولكنها كانت ترجمة حرفية، تركت في النص العربي النقص وفقدان الكلمات، ملتزمة بالأصل وفق أوراق اليردي المتهترئة. وقد اعتمدت هذه الترجمة مرجعين رئيسيين: الأول لديفيد كامبيل، الذي ترجم النصوص ترجمة حرفية عن الأصل المتبقي، والثاني لماري برنارد، التي نجحت في إعادة صياغة قصائد سافو ومنحها الغنائية اللاتقة بها.

١- ليعلم الجميع
أنني البرغ والآن
سأغني غناءً بديعاً
كفي أبهى صديقاتي

٢- لسوف نستمتع
أخا من يعيب علينا ذلك
قلعل الحماقة والأسى
بشوليتانه

• الجزء الأول:

٣- واقفة كانت* إلى جوار مخدعي
بخفتها الذهبين
في تلك اللحظة بالذات
أيقظني الفجر

٤- سألت نفسي
ماذا يمكنك، يا سافو، أن تمنحني
من في يديها كل شيء
مثل أفروديت؟

٥- وثقت:
سوف أحرق عظام نعجة بيضاء
شكنتزة القحذين
في معبدها

المقصود هي أفروديت.

٦- أَعْتَرَفُ
أَنْتَ أَحَبُّ ذَلِكَ الَّذِي يُدَا عَيْنِي
وَأَوْثَقُ
أَنْ لِلْحَبِيبِ نَعِيْبًا
مَنْ أَلْقَى الشَّمْسَ
وَعَقَّتْهَا

٧- فِي وَقْتِ الظَّهِيْرِ
حِينَ الْأَرْضُ مُشْتَغَلَةٌ بِالْحَرَارَةِ الْمَلْتَهَبَةِ
الَّتِي تُسْقِطُ مَبَاشِرَةً عَلَيْهَا
يَرْفَعُ صِرَارَ الْحَقْلِ عَقْبِيرَتَهُ
بِأَغْنِيَاتِ جَنَاحِهِ

٨- ثَنَّاوَلْتُ قِيْشَارَتِي وَقُلْتُ:
هَيَّا الْآنَ، يَا تَرْسُ سُلْحَفَاتِي
الْمُقَدَّسَةِ: كُنْ آتَةً نَاطِقَةً

٩- عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهَا
لَيْسَتْ سِوَى أَنْفَاسٍ،
فَإِنَّ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَصْدُرُ عَنِّي
أَبَدِيَّةٌ

١٠- الْأَرْضُ مُطْرَزَةٌ
بِالْوَانِ زُهْرَهَا

١١- فِي تِلْكَ الظَّهِيْرِ
أَخَذْتُ الْفَتَيَاتِ النَّاضِجَاتِ لِلزَّوْاجِ
يَنْسُجْنَ عَقْرَدًا
مِنْ بَثَلَاتِ الزَّوْدِ

١٢- أَنْعَمْنَا إِلَيْهِنَّ يَتَرُكْنَ

الصوت الأول: يكاا الموت

يخترم أدونيس الفتى
فماذا نحن فاعلات يا سيريا؟
الصوت الثاني: إظمن صدورك
بقبضاتك، يا فتيات -
ومزقن الجيوب!

١٣- لا جدوى يا أمي العزيزة
لم يعد مقدوري أن أتم نسيجي،
وعلى أفروديت ضعي اللوم
فهي برقتها البالغة
كادت تقتلني
شغفاً بذلك الفتى

١٤- يُطلق الناس الشائعات
مشرئين عن لبنا
زاعمين أنها عشرت قات مرة
على بيضة مختبئة
تحت الزنايق البرية

١٥- السماء سادها السلام
طعام الآلهة كان مهيناً
ومزوجاً في الدنان
وكان ذلك هيرميز
من حفل الإبريق
وصب النبيذ للآلهة
زفغوا الكؤوس جميعاً
وشربوا نخب العريس
ودعوا له بالبركة

١٦- حينما رأيت أبروس
هابطاً من السماء

كان يرتدي عباءة جندي
يلون الأرجوان

١٧- أنت راعي المساء

يا هيسبيروس
أنت تعيد إلى بيته
كل ما شئت ضوء الفجر
تعيد الأغنام، وتعيد
الماعز، وتعيد الأطفال
إلى أمهاتهم

١٨- نامي يا حبيبتي.

لي ابنة صغيرة
تدعى كلبس، كأنها
زهرة ذهبية
بكل مملكة كروسوس
وما فيها من حب لا أستبدلها

١٩- على الرغم من رعونتها

فإن لنا سيدكا جسداً
أكثر فتنة من جسد
جيرينو اللدن

٢٠- يجثو بك يا ديسا غداً

أن تغفري بيدك الناعمين
إكليلاً من براعم الشيت
تنوطين به خصلات شعرك
فروحها المكلفة بالأزهار
تلفت انتباه ربات البهجة
أما الرأس العاري فيشحن عنه

٢١- على ظهر السفينة وضعنا الجرة

منقوشاً عليها:
هذا زمام تيماس الجافعة
التي اقتيدت، دون زواج،
إلى مخدع بيرسيغون المعتم

ولأنها عذت بعيدة عن بيتها،
فإن لداتها الفتيات أخذن شفات
حادة وجززن، حزنًا عليها،
حُصلات شعورهن الناعمة

٢٢- في حُلِّي رأيت يا سبيران
ثنيات وشاح أرجواني
تظللُ وجنتيك - الرشاخ فاته
الذي أرسلته تيماس قات مرة،
هدية خجولا، من قوسايا البعيدة

٢٣- في شفق زيمبي
قمرٌ مكتمل بتلامع:
أما الفتيات فيأخذن أماكنهن
متحلفات حول المذبح

٢٤- ثم تشرع أقدامهن
في رقص إيقاعي، كما رقصت
أقدام فتيات كريت
حول ضعيد الحب، مخلقات
أثرت دائرة في العشب الغض
العشب الناعم والمزهج

٢٥- خاشعات أمام بهانه
نشرت النجوم وجوهها المتراصة
حين ظهر القمر الفتان
مُكتمل الاستدارة، وراح يعضن الأرض

٢٦- الآن، وفيما نحن نرقص
تعالين إلينا يا ربات النهجة
والمرح والتألق
وأنثن أيضاً أيتها الموزيات
ذوات الشعر الخلاب

• الجزء الثاني :

أغاني الزفاف (أيشاليا)

٢٧- هيسبيروس، يا نجمة المساء
يا أكثر النجوم
جمالاً

٢٨- لقد حان الوقت الآن
الصوت الأول: لئن أيتها البارعات
الجمال والفتنة
لشاركن في الألعاب
التي تقيسها الموزيات
وردبات الكعوب
بصحبة أفروديت الذهبية

آه مستحيل!

الصوت الثاني: لسوف أبقى
عذراً أهدأ

٢٩- كرمي لها
نسألكن القنوم
أيتها الموزيات
يا كملاً وردتي الدراعين

٣٠- هايمن هيمينوس*

(أنشودة الزواج)

العرس الأول: علّوا عوارض السقف - أيتها البنات من

هيمينوس!

إرقعوها أعلى فأعلى

هيمينوس!

ها هو العريس قادم

بقامة تفوق قامة إيريذ طرلاً

العرس الثاني: هيمن هيمينوس

العرس الأول: إنه يطاول أعلى الرجال

كما يطاول شعراء ليسيوس

كلّ من عداهم

العرس الثاني: أنشدوا هيمن هيمينوس

٣١- إنا نشرب نخيلك

أيتها العريس المحظوظ!

لقد تم لك الآن الزواج

الذي كنت تأمله

وأصبحت زوجة لك

الفتاة التي طالما تمنيتها.

العروس الساحرة الطلعة

بعينين في خلاوة الشهد

ووجه في وضاعة

جمال الحب ذاته

لقد تفوقت أفروديت.

بالتأكيد، على نفسها

لازمة كانت صدقات العروس بردنها في أغاني الزفاف.

بمنحله هذا التكرم!

٣٢- لسرف تُغنّي طوال الليل
لحبك أنت وعروسك قات الرغام الأرجواني
وأنتن يا فتيات، هنا انتهن
وافهين للمبحث عن عازبين من أعماركن،
وليكُن ليلنا حديفاً،
ولنرنا أقل من نزم كزوان منتاح.

٣٣- أنشودة وصيفات العروس ١

يا عروساً مُفغمة بمشاعر
الحب الزردية!

يا أشد جواهر ملكرة
بافوس لمعاناً!

أدخلي الآن إلى غرفة
تربك إلى ضحكك
ومارسي ألعابك العذبة
الزقيقة مع عريسك

فمسي هيسبيروس أن يأخذ
بيدك وفق مشيتك

إلى أن ثقفي فاهلة
أمام العرش الفضي
لإلهة القربان هيرا

٣٤- أنشودة وصيفات العروس ٢

العصر الأول: غلزيتي آه
يا غلزيتي!

إلى أين شعثين
حينما أفقدك؟

الصوت الثاني: إنني راحلة إلى مكان
لا أعود منه أبداً
يا عزيزتي العروس!
أنا غير عائدة أبداً إلى بلد
أبداً!

٣٥- في الداخل لم ضحيسون، آه!
للحارس قدحان ثلجان
أنتني عشرة باردة طولا!
إسكافيون عشرة استخدموا
جلود ثيران خمسة ليضعنوا
لهم حُقَيْن!

٣٦- بماذا أشبهك أيها العريس العزيز؟
بعضن أهيف سأشبهك.

٣٧- مراثية البكاوة

الصوت الأول: مثل تفاحة تمضج
على القُصن الأعلى
لأكثر الأشجار علواً

لم ينتبه لها القاطفون
لا بل انتبهوا ولم يبلغوها

الصوت الثاني: مثل زنبقة برّية في الجبال،
فاستها أقدام الرعاة
قلم يبق منها غير بقعة
أرجوانية على الأرض

٣٨- ترتدين زيتها المسح بالذهب

أنت، أيضاً، يا هيكيت،

يا حليكة الليالي،

يا وصيفة أفروديت

٣٩- على م يكناني؟

أما أزالُ خزنة

على فقدان بكازتي؟

• الجزء الثالث:

٤٠- أنت تعرفين المكان: إذن هيا

أهجري كريت وتعالني إلينا

نحن اللاتي نتظرك في بستاننا

اللطيف، في الفناءات المكرسة لك،

المعبد عابث برائحة البحر،

وخداول الماء البارد

يتخلل خريزها أغصان التقاح،

أيكة الورد تغطي الأرض

بظلالها، فيما خفيف أوراق

الشجر يسكب النعاس الهانئ،

وفي المروج ترعى الخيل

تسهرها الحنظل وسط أزهار

الربيع، ويتمطر الهواء برائحة الشبت،

خليكتنا يا سيبريان! اترعى

كزوسنا الذهبية بالحب

المداف بالزحيت الراتق

٤١- اتهال إلى مولاتي إلهة بالهرس

أي أفروديت قات العرش المزركش

يا ابنة الإله الخالدة،
يا مُحكمة الأحابيل! أبتهلُ إليك
ألا تقهرني بالأسى قلبي!
بلُ تعالي كما فعلت مرة حين بلغك
على التبعُد ندائي، فأصغيت ثم هجرت
منزل أبيك، ممتطية عرستك الذهبية،
بعد أن زبطت إليها زوجاً من الطيور
بأجنحة كثيفة زاهية الألوان،
فراحت تُرفرفُ بك من أعالي السماء
عبر طبقات الهواء لتهبطي بخفة وشرعة
على الأرض المظلمة،
ولتسأليني، أيتها المباركة، وعلى وجهك
ابتساختك الأزليّة، عفا عساه ألم بي الآن
حتى استدعيتك من جديد، وماذا يكون ذلك
الذي يثمّاه، أكثر من غيره، قلبي الملوّع؟
« من تلك التي عليّ إقناعها بحبك هذه المرة؟
من، يا سافر، تُضنيك بجورها؟
دعها قلتن كانت تُشجّلك
فعفا قريب سَلاحُك، والهدا يا
التي تُرفضُ قبولها الآن لسوف يأتي
يوم وتقوم هي بتقديمها،
وإذا كانت رغبة عن خيلك
فسرعان ما ستقع فيه
على الرغم منها »
إن كنتِ ستأتين فليكن الآن!
أريحيني من هذا العذاب الذي لا يُطاق!
أكثر ما يتمنى قلبي تحقيقه
حقيقه أنت،
ولشأن قوتك خليفتي!

٤٢- فيبرس، يا ذا الشعر الذهبي،

يا من حملت بك ابنة كوريوس

بعد مضاجعتها ابن كرونوس، إله الشخب العالية،
ليتمجد اسمه،

لكن أرتميس أقسمت أمام الإله الأعظم:
« أقسم برأسك، لأظن عذرا، بلا زواج،
أقضي خباتي في العيد على قمم الجبال المترعدة،
فلتحقق لي هذا .. »

هكذا تكلمت، وأوماً أهر الآلهة المباركين شرافاً،
ومثلك والآلهة والبشر بلقبرنها بالعذرا ..
صاندة العزلان، العيادة، ويا له من لقب،
أما الحب، سرخي الأوصال، قلن يمئتها أبداً.

٤٣- ليس مجزء بطل
إنه شبيه إله في نظري -
الرجل الذي شمع له
بالجلوس إلى جانبك -
الذي يُعصفي بحميمة إلى تهدجات
ضوتك العذب، وإلى ضحكك
المغربة، مهتجة خفقان قلبي،
لو أنني أصادفك على حين غرة،
لأنجس ضرتي وأنعقد لساني،
ولسرى لهب واحد تحت جلدي
ولغشيت عياني، ولما سمعت
سوى طنين أذني، ولتصبث عرقاً،
ولأخذتني الرجفة من كل أعضائي،
ولعدت أكثر شحوباً من غشبة يابسة،
في لحظة كهذه ما أقرب الموت مني.

٤٤- أجل يا أتيس، كوني على يقين
حتى وهمي في سارديس فإن أناكثوريا
سوف تذكرنا كثيراً، وتذكر الحياة التي
عشناها معاً هنا، حين كنت تبدين لها

إلهة متوجة، وكان غنازك أكثر ما يُمتعها

وها هي الآن بدورها تفوق
نساء، ليبدأ جميعاً، كما يتسجد القمر ذو الأصابع القرمزية،
مع غروب الشمس،
على النجوم المحيطة به،
ناشراً أشعته بالتساوي على البحر
المالح، والحقول المفعمة بالبراعم.

وكالئدي الذي يهطل فتنتعش الورود
والزعرور الرقيق ونبتات البرسيم المزهرة،
فإنها تتجول على غير ما هدى، متفكرة بأتمين الناعمة،
يتدلى قلبها مثقلاً بأشراقه
في صدرها الصغير

إنها تصرخ عالياً، تعالي! ونحن نسمعها،
الليل ذو الألف أذن يرد صرختها
عز البحر المتلامح بيننا

٤٥- كان هذا كلامك يا أتيس:

ه إذا أنت لم تنهضي، يا سافو،
وئمتعينا بمرك
قلن أحبك بعد الآن!

إنهضي، حوري ليونتك
واخلعي عنك قميص نومك،
ومثل زنبقة تنحني على الينبرج
أغتسل بالمياه
شحضر كلبيس ثوبك الأرجواني المفضل
وقميصك الأصفر من خزانة ملايلك،
بعباة فضفاضة شحيط جندك
وبالأزهار ستروج شعرك

البرم، وبعد طول انتظار، سندخل مجتلين،
مدينتنا الأثيرة، بصحبة سافر، أحبه نساتنا إلينا،
ولسوف تخطر بيننا مثل أم محاطة بيناتها
بعد أن عادت من منفاها...».

لكنك يا أتيحُ تسين كل شي.

٤٦- لم تصل إلي منها كلمة واحدة
وهذا ما يجعلني أتمنى الموت.

بكث كثيرًا حينما غادرت،
قالت لي: «هذا القرائ لا بد من تحمله
يا سافر، وإني لأرحلُ مرغمة».

قلت: «اذهبي، وعيشي بسعادة
ولكن تذكرني من تركت مصفدًا بأصفاد الحب»

وإن أنت سلوتني، فاذكري هنا يا نا لأفروديت
وكل الجمال الذي تقاسمناه معاً؛
عصائب الجفجف، براعم الورود المضغورة،
زهوز الشبت والجادي المجدولة حول عنقك الفتى،
وعطر المز المسروح به رأسك،
فيما على الأرائك الوثيرة تتكى الفتيات
وبين أيديهن كل ما يشتهين

وحيث لا أصوات تملو بالفنا،
دون أصواتنا، فما من زهرة تفتتح
في الربيع دون أغنية...».

٤٧- إلى زوجة جندي من سارديس:

بعضهم يرى أنه مشهد الفرسان ،
ويرى آخرون أنه مشهد المشاة ،
وبعض غيرهم على أنه منظر الأسطول البحري
لهو أجمل مشاهد الأرض المظلمة .
ولكنني أقول: بل إن ما يحبه المرء هو الأجل .

وكم بسهل إثبات ذلك :
ألم تكن هيلين الفاتكة الجمال - التي خبزت
زهرة الرجولة الكونية - هي التي اختارت ،
من بين الرجال جميعاً ، ذاك الذي مزغ
شرف طروادة بالزحل ؟

أما هجرت زوجها النيل ، وابنها ، وأبرزها ،
وثبغت ضلالة الهوى التي قادتها بعيداً فغضضت تهوى ؟

وهكذا أنت يا أناكتوريا ، عتي في تأييك
ونسبائك لنا ، فإن وقع خطواتك الرشيق
والنور المشع من عينيك
ليهيئني أكثر من بها ، العربات الجديدة
والمشاة شاكبي السلاح .

• الجزء الرابع :

٤٨ - دولما إننار
ومثل عصف الرياح بالبلوط
يرتفع الحب قلبي

٤٩ - إن أنت أتيت
لسرق أمد للذ
وساند جديدة
من أجل راحتك .

٥٠ - شكراً على مجيئك يا عزيزتي،
كَمْ كُنْتُ محتاجة اليك، لقد
ألهمت بالحب صدري - فلتكوني شباركة
عدد الساعات التي
بدت لي بلا نهاية في غيبتك.

٥١ - لقد كُنْتُ في غاية السعادة
صدقيني، وصليت لتكون
تلك الليلة
مُضاعفة لنا.

٥٢ - أعرف الآن لم كان ابروس،
من بين نسل الأرض والسما
الأكثر حظرة بالحب.

٥٣ - كانت بكامل أناقتها
قدمها تفيضان تحت
أربطة منديلها المطرزة -
المشغولة بدوياً في آسيا.

٥٤ - أها أنت يا أليس
يا ذات الرجه التناسلي
فقد طالما أحبتك، حين
لم تكوني أكثر من طفلة صغيرة فقط

٥٥ - وكنت شديدة الإعتراز بك أيضاً
فليس ثقة فتاة تدانيل
في مهارتك، ولن ترى الشمس
واحدة في مُقبل الأيام

٥٦ - بعد هذا كله
تكرهين يا أليس

مجزء التفكير بي
وتهرعين إلى أندروميدا

٥٧- بهشقه الذي لا يقاوم وحلاوته المزة
مرخية الأوصال،
الحب كإحدى الزواحف
أنقض علي

٥٨- خشية من فقدانك
رحت أركض مرتعشة
مثل فتاة صغيرة
خلف أمها

٥٩- جلي لي الآن:
لا العمل تشتهيه نفسي
ولا النحل

٦٠- نهار يأتي، نهار يرحل
أجوع
وأقاوم

٦١- لسوف تقولين
أنظري، لقد عدت إلى
الذراعين الناعمتين
اللثين هجرتهما في سالف الأيام

٦٢- أخبريني
من بين كل البشر
من قال الذي تحببته
أكفر مني؟

٦٣- قلت لنفسي: كُفّي يا سافر!

لماذا تحاولين تحريك
قلبي قاس؟

٦٤- لربما نسين لكن
دعيني أقول لك هذا:
في مستقبل ما
سيفكر بنا أحد ما

٦٥- بخترقني الآنم
قطرة
بعد قطرة.

• الجزء الخامس :

٦٦- بضرتي العذب
يعلن العندليب
عن قدم الزبيح

٦٧- ليلة أمس
علمت أننا ثيادنا الحديث
يا سريان

٦٨- الليلة راقبت
القمر والشرا
يشاقطان

ضعي الآن نصف الليل،
الشباب يعضي
وأنا في الفراش وحدي

٦٩- بيرسيرويشن (رية الإقناع)

يا أبنة أفروديت
أنتِ تخدعين البشرَ الفانيينَ

٧٠- لطالما تمثيتِ
يا أفروديت الذهبية التاج،
أأُلي خطأً مثلَ حظكِ

٧١- لما فاني مثلَ سَيِّ
سُنُونُوهُ الجنانِ،
ابنة الملكِ باندليون
تأتيني بالأخبارِ المزعجة؟

٧٢- كان ذلكَ مختلفاً
صبايَ كانَ وقتكِ
فني زيفانيه
وأنتِ -

٧٣- هنا الاتجاهُ قاله الاتجاهُ
لا أدري ماذا أفعلُ:
أنا امرأةُ برأينِ

٧٤- صديقاتي الرانعاتُ
كيف لي أن أتبدلَ
نحمرُكنَ وأنشَنَ على هذا
القدرِ من الجمالِ؟

٧٥- أسألكَ يا سيدي
أن تُقابلني وجهاً لوجه
كفعل الأصدقاءِ ..
وأن تُريني عطفَ عينيكَ

٧٦- لا شدةَ أنني أحبك

لكن إن كنت تُحبّني
فأخذ لك زوجة صغيرة!
قلن أحسب معاشرته شارب
أنا أكثره في السن

٧٧- أجل، إنه جميل
ولكن هيا يا عزيزتي
أستدعي منك كل هذا الزهر
شجّر خاتم؟

٧٨- لقد بلغني أن أندروميدا -
تلد الفتاة الريفية
بشربها الريف -
قد لوّعت قلبك
وهي لا تملك من الكياسة
ما ترفع به ثوبها عن كاحلها

٧٩- عشت
لقد عظمت أندروميدا
مبادلة شصقة

٨٠- سافر، حين يفجر بعض الحمقى
صدرك بالفضة
اعمدني إلى كبح جماح
لسانك الفشار

٨١- من القريب القول: إن أولئك الذين أعشت
معاقلهم هم أنفسهم الذين
يلحقون بي الآن أكثر الأذى

٨٢- علّمت المزهريين
وأكثر من ذلك، أحسنت

ففي توجيه هيرو،
العنبية من جيارا
التي اختطت مسارها بين النجوم.

٨٣- حقاً يا جورجو
أنا لست ممن يحملون العنقابين
فلي قلب متريح بالبراعة

٨٤- ثحيات إلى جورجو
أحييك يا سيدتي
يا سليلة الملوك العظام
ثحيات كثيرة

٨٥- أكثر غنوية من القيشارة
وأشد بريقاً من النعجب

٨٦- على الرغم من ثرائك
بالموت ستنتهين، لن يذكرك
بعدئذ أحد أو يريذك
فما كان لك نصيب في
أزهار بييريا،
وفي هيدز سوف تروحين وتجيئين
غير مرتبة وسط أشباح الموتى

٨٧- لا سأليني ماذا سأرتدي
لبس لدي عصبة رأس مطوّزة
من سارديس لأمنحك إياها
يا كليس، كالتي أرتديها،
ولطالما قالت أمتي:
إن شريطة بنفسجية يئاط
بها الشعر كانت تدلّ بلا زيب
على القوق الزفيغ

ولكن شعرنا كان فاكناً:
الفتاة التي شعرها أكثر
اصفراراً من ضوء الصباح
لا ينبغي أن تضع على رأسها
غير الزهور الجائعة

• الجزء السادس:

٨٩- إذا كنت مؤسفة
إلى هذا الحد، فلا تنبش
في حصى الشاطئ

٩٠- قبل أن تغدو أمين
ليتر ونيري
كانتا رفيقتين حميمتين

٩١- تعلمنا الشجيرة:
ثروة بلا فضيلة
جار غير حميد

٩٢- هنا كل ما نعرف:
الموت شر،
الآلهة أنفسهم يؤكدون ذلك،
فلما اتوا إذن
لو كان أمراً غنائماً

٩٣- قلبي ما ثنائين
الذهب ابن الإله زيوس،
لا الدود يأكل الذهب
ولا العث، إنه أشد
قوة من قلوب الرجال

٩٤- بعد ذلك أخذ إله

الحرب أيريز يتباهى بقدرته
على هزيمة هيفيستوس
إله الحياة،
بنحضر قوته

٩٥- أنا أولئك المنفيون
فسيجدون عنتاً
في محملك أبها السلام.

٩٦- فلشمل الربيع والأحزان
بعيداً عني
من يرهقني

٩٧- أنا الحماقم
فقد باتت بقلوب باردة
واجنحة ثقيلة

٩٨- لم يكن ليخطر لي
أنني سألحق السماء بيدي

٩٩- في ذكرى بيلاجون
وضع والده سقاة السمك منيسكوس
سلة سمك ومجنفاً:
تذكاريين لحياة بانسة

١٠٠- هل تتذكرين
كيف كان الرزّال الفهيم
ينبث على شواطئ البحر؟

١٠١- أرفقي بي يا جرحيلاً،
فأنا لا أطلب عيز أن ترتدي
رداءك الأبيض حين تأتين

تتواثب الزغبات حول فتنتك
منجذبة بكليتها
محلقة في مدارك
وإني لمتهجة، فعلى الرغم
من مشاخناتي السابقة مع
أفروديت، فألبها زفعت صلاتي
لتكون عودتك وشبكة

١٠٢ - أنت تذكّرني
بفتاة صغيرة
بالغة الرقة
راقبتنا مرة وهي
تقطف الأزهار

١٠٣ - حينما بلغ منهم التعب ضلغته
أمطر الليل نومه
الأسود الكثيف
على أعينهم

١٠٤ - فلتباركك الآلهة
ولتكن غفرتك على صدر
إحدى صديقاتك الحنونات

١٠٥ - لطالما سألتك أن لا
تأتي يا هيرمز،
أيها الإله الذي يقود الأرواح
إلى مستقرها:
لكنني هذه المرة لا أحسن بالسعادة،
أريد أن أموت، لأرى زهرة
المرتس المخضلة تفتح
على طول نهر أكبيرون

١٠٦ - الموزيات هنّ من
منحتني هذه المكرمة
لقد علقتني مهارتهنّ

١٠٧ - ألا بُدّ من تذكيرك يا كليس
أنّ الأغنيات الحزينة
لا يليق أن تتردد في بيت الشاعر؟
وأنها لا تناسب بيتنا أبداً؟

١٠٨ - لا شكوى لدي
فالنجاح الذي منحتني إياه
الموزيات الذهبية ليس دهماً
وحيث أمرت لن أنسى.

ترجمة: طاهر رياض وأمنية أمين

فهرست الأسماء

- أتيس (Atthis): إحدى تلميذات سافو.
أبوللو (Apollo): ابن زيوس (Zeus) وليتو (Leto) وأخ أرتميس (Artemis)، إله الدوا، الموسيقى، الرماية والتنبيؤ وإله الضوء والشمس والشباب، من أسمائه بايان (Paean) وفيبوس (Phoebus).
أدونيس (Adonis): ابن سنجرس (Cinyras) ملك قبرص. تحولت أمه ميرا (Myrrha) إلى شجرة، فاهتمت أفروديت بالطفل الجميل، وعهدت به إلى بيرسيفون ملكة العالم السفلي لثريته. لكن هذه أغرمت به، ورفضت أن تعيده إلى أفروديت، فشكتها إلى زيوس، وحكم هذا الإله بأن يبقى أدونيس ثلث العام مع بيرسيفون، وثلثه مع أفروديت، ثم يكون حراً في اختيار مكان إقامته في الثلث الأخير من العام. وتثور الغيرة في قلب أيريز زوج أفروديت، فيرسل خنزيراً برياً يدهم أدونيس أثناء تجواله في الغابة مع أفروديت ويقتله. وتتحول دماؤه إلى أزهار الشفانق الربيعية.

أرتميس (Artemis): ابنة زيوس (Zeus) وليتو (Leto) وأخت أبوللو (Apollo). إلهة البرية، تلقب بالصاندة العذراء، ويخدمها العديد من الحوريات. وهي أيضاً إلهة الولادة وكل الأشياء الصغيرة، إلى جانب أنها إلهة القمر، ولها علاقة بالديبة، فلقد حولت كاليستو (Callisto) إلى دب، والفتيات اللاتي يخدمنها في معبدها كان يطلق عليهن «الديبة».

أفروديت (Aphrodite): أيضاً تلقب بـسيجبريس (Cypnis)، سيجريان (Cyprian)، سيجروجينيا (Cyprogeneta)، سيثريا (Cytherea)، ملكة بافوس (Paphos) - وهي إلهة البحر، الحب، الجمال، الزهور والمواسم. ولدت من زبد البحر، وخرجت للحياة على شواطئ بافوس بقبرص. كانت زوجة الإله هفيستوس (Hephaestus) وكانت غير مخلصة له، حيث أمسكها هي وعشيقها الإله إيريز (Ares) في شبكة وجعلهما أضحية أمام الآلهة.

أكيرون (Acheron): أحد أنهار عالم الموتى.
أناتوريا (Anactoria): كانت إحدى تلميذات سافر من بلدة ميليتوس (Miletus)، ثم تزوجت وذهبت مع زوجها لسارديس (Sardis).

أندروميديا (Andromeda): قبل عنها: إنها كانت تنافس سافر في تدريب الفتيات.
أيريز (Ares): إله الحرب، كان ابن الإله زيوس (Zeus) وهيرا (Hera) وكانت له علاقة مع أفروديت.

إيروس (Eros): إله الحب، وكانت سهامه تصيب الآلهة والبشر، وكان ممن يخدمون أفروديت.
بافوس (Paphos): مدينة قبرصية، وكانت من أوائل وأهم المراكز لعبادة أفروديت.
بانديون (Pandion): ملك أسطوري لأثينا، والذي تحولت ابنته إلى طائر السنونو؛ السنونو كان معروفاً بأنه طائر يحمل الرسائل ويعلن عن قدوم الربيع.

بيرسيفون (Persephone): ابنة الإله زيوس والإلهة ديميتر (Demeter) إلهة المحصول، كانت إلهة جميلة اختطفها هيدز (Hades) إله الموت، ليتزوجها وجعلها ملكة على عالم الموتى.
بيرسيوشتن (Persuasion): سافر كانت تطلق عليها أنها ابنة أفروديت.

بيلاجون (Pelagon): صائد سمك.
بييريا (Piera): مكان في مقدونيا بجانب جبل أوليمبس، وكان مسقط رأس الموزية.
تيماس (Timas): إحدى تلميذات سافر.
جورجو (Gorgo): يقال: إنها سيدة ثرية، وكانت تنافس سافر.
جونغيليا (Gongyla): إحدى تلميذات سافر.
جييارا (Gyara): جزيرة.

- جيرينو (Gynno): كانت إحدى تلميذات سافو المفضلات.
- دوريكا (Doricha): كانت مومساً مشهورة من نوكراتيس (Noucratis).
- ديسا (Dica): إحدى تلميذات سافو.
- ربات البهجة (Graces): وهن ثلاث إلهات ممن يرافقن أفروديت، كنّ معروفات بـ: إلهة البهجة (Gaiety).
- إلهة المرح (Revelry) وإلهة الإشراق (Radiance).
- زيوس (Zeus): أصغر أبناء الإله كرونس (Cronus) وقد انقلب على والده وأصبح الإله الأعظم.
- وهو إله السماء والطقس، وقد ولد في كريت (Crete)، وعندما انقلب مع إخوانه على والده قسموا العالم عن طريق القرعة، فكانت السماء من نصيب زيوس، والبحر من نصيب بوسيدون (Poseidon) وعالم الموتى من نصيب هيدز (Hades).
- وهو يعتبر أباً للرجال، ومنجداً لهم، وهو يشرّع القوانين التي تحكم مجرى الأشياء، يعلم المستقبل وأحياناً يكشفه للرجال عن طريق التنبؤات، وهو يفوق كل الآلهة في قوته وسلطته.
- سارديس (Sardis): عاصمة مملكة ليديا.
- سيبريان، سيبروجينا أو سيبريس: أنظر أفروديت.
- سيبرس (Cyprus): جزيرة قبرص، وهي إحدى جزر أفروديت.
- سبثيا: أنظر أفروديت.
- طروادة (Troy): مدينة على ساحل آسيا الصغرى، وكانت مشهداً لحروب طروادة. وورد في الأساطير الإغريقية أن داردانوس (Dardanus) ابن الإله زيوس، أسس داردينيا (Dardania) وهي منطقة تقع شمال شرق طروادة، وتزوج من ابنة الملك توسر (Teucer). كان له من الأحفاد طروس (Tros) وإيلوس (Ilus). من اسم طروس سميت طروود (Troad) وطروادة (Troy).
- فوسابا (Phocaea): مدينة يونانية على سواحل آسيا الصغرى.
- فيبوس (Phoebus): أنظر أبوللو.
- فبرن (Phaon): كان رجلاً مستقبلاً قضى حياته في قاربه عند البحر. لم يُغضب أحداً، وكان يأخذ النقود من الأغنياء فقط. كان اللسييون مندهشين من طريقة حياته، وأفروديت كانت راضية عنه، فأتخذت هيئة عجوز وطلبت منه أن يعبر بها، فأسرع لحملها ولم يطلب منها نقوداً، فكافأته بأن جعلته شاباً وسيماً، وهذا هو الشخص الذي غنت سافو خيها له.
- كرويسوس (Croesus): آخر ملوك آسيا، وكان اسمه مقترناً بالفناء الفاحش.
- كرونس (Cronus): كان أحد الجبابرة (Titans). بتحريض من والدته انقلب ضد والده يورانوس

(Uranus) وأخذ منه الحكم، وقد تم تحذيره بأن أحد أولاده سينقلب عليه، فكان يتلع أولاده، لكن والدته ريا (Rhea) خبأت أصغر أبنائه زيوس (Zeus) الذي هزم والده وأخذ منه الحكم.

كريت (Crete): كانت مركزاً للحضارة والفنون من ١٧٠٠ حتى ١٤٠٠ ق.م. وقد عُرفت بأنها مسقط رأس الإله زيوس (Zeus).

كليس (Cteis): ابنة سافو.

كروبيوس (Coeus): كان أحد الجبابرة (Titans). تزوج من فيبي (Phoebe) وأنجب منها ليتو، التي أنجبت أبولو وأرتميس.

ليدا (Leda): هي ابنة ثيستوس ملك اثوليا. أحبها الإله زيوس، فكان بأنجبها على شكل بومة. وكانت متزوجة من تنداريوس، ونتيجة لهاتين العلاقات، وضعت ليدا بيضتين، فقتل إحداهما عن التوأمين بولوكس وهيلين، وهما من ذرية زيوس، وفقت الثانية عن كاستور وكليتمنسترة، وهم من ذرية تنداريوس. وهناك قصة أخرى تقول: إن نيميس (Nemesis) إلهة الانتقام وضعت البومة وعثرت عليها ليدا.

ليتو (Leto): أحبها زيوس فحملت منه بالتوأمين أبولو (Apollo) وأرتميس (Artemis). ولكن الإله الكبير اضطر إلى هجرها خوفاً من غيرة هيرا، التي أمرت جميع بقاع الأرض بعدم إيوائها، فظلت ليتو تجوب العالم حتى آوتها قطعة من الأرض قاحلة وعائمة على سطح البحر.

ليديا (Lydia): المملكة العظيمة في آسيا الصغرى، وفي أيام سافو كان يحكمها أليأتس (Alyattes) وابنه كرويسوس (Croesus).

ليسبوس (Lesbos): جزيرة كبيرة في آسيا الصغرى، من أهم مدنها ميتيلين (Mitylene) وهي مسقط رأس سافو.

مناسيديكا (Mnaseika): إحدى تلميذات سافو.

منيسكوس (Meniscus): والد بيلاجون (Pelagon).

ميتيلين (Mitylene): موطن سافو معظم حياتها.

الموزيات (Muses): تسع آلهات شقيقات برعثن الفنون والآداب.

نيوبي (Niobe): كانت أما خمسين طفلاً وطفلة، وارتكبت خطأ بتباهيها أمام ليتو (Leto) بعدد أبنائها. بينما ليتو لم يكن لديها سوى طفل واحد وطفلة واحدة، لكنهما كانا إلهين قويين، فقتلا جميع أولاد نيوب انتقاماً لأمهما.

هيدز (Hades): عالم بعد الموت، وقد اختلفت على مكانه الحكايات. في إحدى الروايات قيل:

إنه تحت الأرض، حيث يعيش أشباح الموتى. يفصل بينه وبين عالمنا أنهار هيدز، ستيكس (Styx) واكيرون (Acheron) حيث يعبر بالموتى شارون (Charon) المراكبي، وعند مدخل هيدز يقف سيربيروس (Cerberus) كلب الحراسة، كي يمنع الموتى من الخروج من هيدز.


هيرا (Hera): زوجة الإله زيوس وراعية الأعراس.

هيرميز (Hermes): هو من يصب النبيذ للآلهة، وهو رسولهم، والإله الذي يرشد الموتى لعالمهم، وهو أيضاً إله النوم والأحلام.

هسبيروس (Hesperus): نجمة الليل.

هيفيستوس (Hephaestus): معروف بالخدا والمزور بين الآلهة، ابن هيرا (Hera) وكان أعرج، فألقت هيرا به خارج السماء خجلاً منه، فانتقم منها، حيث بعث لها كرسيّاً من ذهب، عندما جلست عليه وجدت أنها مسجونة، ولا يستطيع أن يخرجها أحد سواه. كان زوج أفروديت.

هيلين (Helen): ابنة زيوس (Zeus) وليدا (Leda) وكانت أجمل النساء. تزوجها منلوس (Menelaus) ولكن باريس (Paris) اختطفها إلى طروادة، فذهب جيش بقيادة أجاممنون (Agamemnon) لاستعادتها، وحاصر طروادة مدة عشر سنوات، حتى استعاد هيلين إلى منلوس، وعاشت في سبارتا (Sparta).



الأعمال الكاملة

t.me/kotbhm